“The flea” – Testo in inglese

Mark but this flea, and mark in this,

Osserva questa pulce e osserva in essa

How little that which thou deniest me is;

Quanto poco è quello che tu mi neghi

It suck’d me first, and now sucks thee,

Ha succhiato prima me e ora succhia te

And in this flea our two bloods mingled be.

E in questa pulce in nostril due sangui sono mischiati

Thou know’st that this cannot be said

E tu sai che questo non può essere detto

A sin, nor shame, nor loss of maidenhead;

Un peccato, una vergogna, o una perdita di verginità;

Yet this enjoys before it woo,

E tuttavia questa gode senza corteggiare

And pamper’d swells with one blood made of two;

E ben pasciuta si gonfia dei un sangue fatto di due;

And this, alas ! Is more than we would do.

E questo, aihmè! è piu’ di quanto noi facciamo

O stay, three lives in one flea spare,

O ferma, risparmia tre vite in una pulce,

Where we almost, yea, more than married are.

Dove noi siamo quasi, sì, piu’ che sposati

This flea is you and I, and this

Questa pulce siamo te ed io, e questa

Our marriage bed, and marriage temple is.

E’ il nostro letto nuziale, e il nostro tempio nuziale.

Though parents grudge, and you, we’re met,

Nonostante i genitori ostacolino, e tu, noi ci siamo incontrati

And cloister’d in these living walls of jet.

E siamo circondati in queste nere mura viventi.

Though use make you apt to kill me,

Anche se l’abitudine ti rende atta a uccidermi,

Let not to that self-murder added be,

Non far sì che il suicidio si aggiunga,

And sacrilege, three sins in killing three.

E il sacrilegio, tre peccati nell’uccidere tre.

Cruel and sudden, hast thou since

Crudele e rapida, ha tu già

Purpled thy nail in blood of innocence?

macchiato la tua unghia del sangue dell’innocenza?

Wherein could this flea guilty be,

In cosa questa pulce poteva essere colpevole,

Except in that drop which it suck’d from thee?

Eccetto che in quella goccia che ha succhiato da te

Yet thou triumph’st, and say’st that thou

Tuttavia tu trionfi, e dici che tu

Find’st not thyself nor me the weaker now.

Non trovi te stessa nè me piu’ debole adesso.

‘Tis true ; then learn how false fears be;

E’ vero; e allora impara quanto false le paure siano;

Just so much honour, when thou yield’st to me,

Altrettanto onore, quando tu cederesti a me

Will waste, as this flea‘s death took life from thee.

Si perderà, quanto la morte di questa pulce ha tolto a te.